Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

06612/2020SP

ISSN 2688-2930 (online)
ISSN 2688-2957 (impreso)

Translaciones literarias

Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos

Lucía Guerra
University of California, Irvine

Resumen: La vida y la obra de María Luisa Bombal, así como su historia editorial en español y en inglés, constituyen un entramado único y complejo. El haber vivido y publicado sus obras tanto en Latinoamérica como en los EE. UU. le garantizó a la autora chilena un público amplio y heterogéneo. La originalidad de su narrativa, además, ha despertado desde entonces el interés de los círculos académicos norteamericanos, donde se la ha analizado desde diversas perspectivas teóricas y críticas. Este estudio se centra precisamente en esta recepción, tanto editorial como académica, en los Estados Unidos, y analiza también los procesos de traducción de la obra de Bombal del español al inglés y del inglés al español.

Palabras clave: María Luisa Bombal, narrativa latinoamericana, traducción, estudios de género, subjetividades femeninas

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos
Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

© Lucía Guerra

Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Translaciones literarias

Presentación

Comenzamos con este trabajo sobre la autora chilena Maria Luisa Bombal una nueva sección, dentro de los *Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*, que estará dedicada a la recepción de la literatura española e hispanoamericana en los Estados Unidos. Todos sus números llevarán la misma etiqueta introductoria, *Translaciones literarias/Literary shifts* (respectivamente en versión española o inglesa), denotando con los términos 'translaciones' y 'shifts' tanto el traslado geográfico como las nociones de transformación, adaptación y, por supuesto, traducción: cuando las obras literarias llegan a un país distinto al suyo original, no solo cambian de ubicación sino que su lectura en el nuevo contexto (y a menudo en otra lengua, como en el caso que nos ocupa) implica también una nueva forma de percibirlas e interpretarlas. La palabra se desplaza y transforma.

Cada número de esta sección se centrará en un/a autor/a u obra importante de la literatura creada originalmente en español, pudiendo abordarlos desde alguno (o varios) de estos aspectos: su recepción entre la crítica y/o sociedad de los EE.UU.; con qué autores/corrientes literarias de este país se les asocia; sus traducciones y traductores al inglés; qué editoriales han publicado las versiones norteamericanas; presencia del autor o de la autora objeto de estudio en las universidades o en otros niveles educativos (qué obras de su producción se enseñan o estudian más; con qué enfoques se aborda su investigación, etc.); si son las obras consideradas más relevantes en el país de origen las que han llegado a los EE.UU. u otras no tan apreciadas allí; cualquier relación personal o profesional del autor con este país; etc.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

La estructura y contenido finales de cada número dependerá de las características específicas del autor u obra analizados así como del criterio del investigador encargado del estudio. Podrán ser trabajos de un solo experto o volúmenes colectivos en los que varios estudiosos aborden distintos aspectos relativos a un mismo autor u obra, siempre desde la perspectiva del contexto norteamericano.

Esperamos que esta iniciativa no solo contribuya a un mejor conocimiento de la recepción de las literaturas hispánicas en los Estados Unidos, sino que despierte el interés de los lectores por estos y otros creadores en español.

Marta Mateo Martínez de Bartolomé
Directora ejecutiva del Observatorio

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos

1. Introducción

En el ámbito de las relaciones culturales entre el mundo hispano y los Estados Unidos, la escritora chilena María Luisa Bombal es una figura relevante. La publicación de sus novelas *House of Mist* (1947) y *The Shrouded Woman* (1948) marcó un hito importante durante una época en la cual la literatura latinoamericana era poco conocida para los lectores estadounidenses. Posteriormente, desde la década de los sesenta —fecha en que empezaron a proliferar los programas de literatura latinoamericana en las universidades de Estados Unidos— las novelas y cuentos de Bombal han sido lectura obligatoria en la academia y, a nivel crítico, son numerosos los investigadores de los Estados Unidos que han publicado estudios sobre su obra. Es más, las consecutivas ediciones de *New Islands* (1982), libro que incluye la mayoría de sus textos, señalan tanto un éxito editorial como el hecho de que su narrativa ha sido incorporada en los cursos de Literatura Comparada y Estudios de la Mujer en las universidades norteamericanas.

La importancia de esta escritora en las letras hispanas reside tanto en su elaboración artística de vanguardia como en el uso de discursos e imaginarios que, sin duda, se adelantaron a su época. Ella es la primera escritora latinoamericana que crea un discurso de la sexualidad femenina hasta entonces sólo descrita desde una perspectiva masculina e inaugura un imaginario de la topografía del cuerpo de la

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos
Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

mujer desde la subjetividad femenina. Asimismo, inscribe una noción de la muerte que cancela la visión que de ella tiene la doctrina católica y reafirma el lazo ancestral entre la Mujer y la Naturaleza. Dentro del Orden patriarcal, el matrimonio es el rito que consagra la reciprocidad dialéctica de los sexos alrededor del eje del hombre como sujeto y la mujer como complemento. En sus textos, en cambio, María Luisa Bombal postula que las relaciones entre hombres y mujeres están marcadas por una tajante división que hace imposible toda dialéctica y verdadera comunicación entre ambos sexos; diferencia genérica dentro de una infraestructura patriarcal que también se inserta en la esfera del Saber, el cual, lejos de poseer una sola verdad absoluta, está escindido por una perspectiva genérica que permite catalogarlo como Saber masculino o Saber femenino. En términos teóricos actuales, esta noción correspondería a un Saber hegemónico y un Saber subalterno.

Sus textos, en su mayoría escritos durante la década de los treinta, no son abiertamente transgresivos, en parte debido a los prejuicios sexistas de la época y también porque ella fue una mujer que, pese a sus postulaciones genéricas que aún resultan vigentes, compartía la visión patriarcal de que la única meta en la existencia de la mujer era el amor. Su obra, por lo tanto, oscila constantemente entre la transgresión y la ortodoxia ideológica. Lo mismo ocurre con su propia vida, pues su dependencia existencial con respecto al amor malogró su carrera justo en un momento de éxito pleno.

La vida y la obra de María Luisa Bombal, así como su historia editorial en español y en inglés, constituyen así un entramado único y complejo, al que se suma la recepción crítica de su obra, especialmente en los círculos académicos norteamericanos. Este estudio se centra, precisamente, en esta recepción, tanto editorial como académica, en los Estados Unidos. Para ambos aspectos -el académico y el editorial- incluyo aquí sendos ejemplos: primero, una muestra del proceso de traducción de la novela *House of Mist* al español y de *La última niebla* al inglés; a continuación, una muestra del tipo de aproximaciones teóricas que se han

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

hecho a su narrativa, en este caso, desde una perspectiva feminista. Antes de esto, sin embargo, me gustaría presentar algunos de los aspectos biográficos de la autora, fundamentales para entender la complejidad y las contradicciones que aparecen en su obra y que se analizarán en apartados posteriores.

2. Momentos clave en la vida de la autora

María Luisa Bombal nació el 8 de junio de 1910 en Viña del Mar (Chile), dentro de una familia de la alta burguesía. Como la autora recuerda en "La maja y el ruiseñor" (1960), durante la primera etapa de su niñez, la playa de Miramar, con la presencia imponente de las rocas y el mar, fue para ella el espacio del juego y de una fantasía incentivada por los cuentos de Andersen y de los hermanos Grimm que su madre le leía. En 1920, murió su padre. Dos años después, se trasladó con su madre y sus hermanas a París, donde cursó sus estudios en el Colegio Notre Dame de L'Assomption, el liceo La Bruyere y la Universidad de la Sorbona. Por lo tanto, a diferencia de otros escritores y escritoras de Latinoamérica, ella tuvo una formación francesa que sin duda influyó en su escritura. Aparte de *Victoria*, del noruego Knut Hamsun, y *María*, de Jorge Isaacs (novelas leídas durante la adolescencia), Bombal reconocía en su obra la influencia de Blas Pascal, Prosper Mérimée y los poetas Charles Baudelaire, Paul Verlaine y Arthur Rimbaud. Además, tomó clases de violín con el conocido maestro Jacques Thibaut; presenció, en su función de ayudante de utilería, todo el rodaje de la película *La pasión de Juana de Arco* (1928), dirigida por Carl-Theodor Dreyer; y estudió Arte Dramático en el *Atelier* de Charles Dullin, quien propiciaba un teatro experimental de vanguardia en el cual participaron Jean-Louis Barrault y Anthonin Artaud.

Desde los ocho años, Maria Luisa Bombal escribía breves poemas, y ya adolescente recibió los elogios de Ricardo Güiraldes por una obra de teatro que el escritor argentino calificó de producto de una imaginación milagrosa. Recibió su

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

primer premio literario en la Universidad de la Sorbona, como alumna de Ferdinand Strowski. Según ella, su texto era un cuento misterioso acerca de un hombre que presentía la presencia casi imperceptible de alguien tras la cortina de su dormitorio, a quien, con el paso de las noches, empezó a amar. Fue tal su angustia ante la imposibilidad de verla y acariciarla, que una noche, a través de la cortina, le enterró un puñal (Bombal, 2010, p. 276).

Víctima de los prejuicios de género, al saber su madre, ya en Chile, que María Luisa aparecía en una obra de teatro con un breve papel, le ordenó abandonar el *Atelier* y la Universidad de la Sorbona para regresar, de inmediato, a Chile. (En esa época, ser actriz no era considerado un oficio decente para una muchacha de "familia bien"). En abril de 1931, con veinte años arribó al puerto de Valparaíso y, aunque su madre esperaba que muy pronto se casara con algún joven de la alta aristocracia chilena, ella eligió incorporarse a los círculos intelectuales del país. A instancias de la escritora Marta Brunet y yendo contra la prohibición de su madre, entró a la Compañía Nacional de Dramas y Comedias, dirigida por Luis Pizarro, y actuó en roles importantes en tres diferentes obras. Además, entabló amistad con algunos escritores chilenos, entre ellos Pablo Neruda y Julio Barrenechea, con quienes frecuentaba bares y cafés como el Venezia y el Mozart.

El talento artístico e intelectual de la autora, en una época en la cual la única meta asignada a la mujer era casarse y tener hijos para cumplir con su rol primario de madre y esposa, la convirtieron, ante los ojos de la sociedad, en una persona "con demasiada personalidad para ser mujer", según uno de sus contemporáneos (Gligo, 1996, p. 51). Se la consideraba una mujer excéntrica y demasiado liberal por su modo de vestir, sus comentarios atrevidos e irreverentes y su preferencia por hablar con los hombres y no con las mujeres, quienes en las reuniones sociales formaban un grupo aislado de las conversaciones sobre temas intelectuales y artísticos.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Sin embargo, a pesar de su 'excentricidades', ella también estaba atrapada por la noción sexista de la mujer como ser que ha nacido únicamente para amar y ser amada. Al desembarcar en Valparaíso en 1931, junto a su familia le esperaba también Eulogio Sánchez, un hombre que cumplía plenamente con los códigos de la masculinidad de entonces. Con fama de ser un experto seductor de mujeres, era el líder de la Milicia Republicana, un movimiento paramilitar dispuesto a defender con las armas el régimen constitucional después del derrocamiento de la dictadura de Carlos Ibáñez.

A la pasión fervorosa siguió el abandono. Todas las tardes, María Luisa iba a la casa de Eulogio, donde lo esperaba durante horas mientras una vieja empleada le servía té. Al oscurecer, frustrada y adolorida por el desamor de su amante, caminaba de regreso a su hogar por las calles de Santiago cubiertas por una espesa niebla. En una cena en casa de Eulogio organizada por este para desagraviarla o tal vez para dar el golpe definitivo a la relación, la autora, percatándose de que él ya no la amaba, en un momento de la velada subió hasta el dormitorio de Eulogio, sacó el revólver que este guardaba en su velador y, cuando estaba a punto de dispararse en el corazón, desvió el arma, hiriéndose gravemente el hombro izquierdo. Puesto que un intento de suicidio constituía un pecado según la doctrina católica, y en las esferas de la alta sociedad resultaba ser también un verdadero escándalo, el 3 de septiembre de 1933, su madre la envió a Buenos Aires a vivir con Pablo Neruda y su esposa, María Antonieta Haagenar. El poeta, junto con sus actividades diplomáticas como cónsul de Chile, participaba también en la vida nocturna de la bohemia bonaerense, y María Luisa Bombal siempre lo acompañaba en esas reuniones de escritores y artistas que, manteniendo una distancia genérica, la calificaban, por ser la única mujer, de mascota del grupo. Así formó parte de la élite intelectual de Buenos Aires y conoció, entre otros, a escritores como Federico García Lorca, Raúl González Tuñón, Oliverio Girondo y Conrado Nalé Roxlo. Además, cultivó una profunda amistad con Jorge Luis Borges.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

En muchos sentidos, la autora fue víctima de las construcciones culturales de género: el hecho de que, en aquella época en la que una mujer de veinticuatro años estaba a punto de convertirse en una solterona si no se casaba, la condujo a una alianza matrimonial en 1934 con el pintor argentino Jorge Larco. Ambos necesitaban una fachada para evadir los prejuicios de la sociedad: ella conseguía el estatus de "respetable señora casada" y él podría ocultar su homosexualidad; pero este matrimonio de conveniencia no alcanzó a durar un año.

En 1935, Bombal publicó *La última niebla*, novela que recibió un amplio reconocimiento de la crítica, y en 1938, *La amortajada*, que deslumbró por su originalidad y elaboración poética de la muerte, además de varios cuentos generalmente publicados en la prestigiosa revista *Sur*.

Entre 1934 y 1940, sin lograr encontrar el 'amor de su vida' que se casara con ella –aunque sí tuvo varias relaciones amorosas–, Maria Luisa Bombal veía cómo su carrera literaria adquiría pleno éxito. En 1939, el director de cine Luis Saslavski la contrató para escribir el guion de su nueva película. Cuando se estrenó, en 1940, *La casa del recuerdo* fue aclamada como una película que había producido una innovación significativa en el cine argentino.

Era tal su prestigio que el PEN Club en Argentina la eligió su representante en el Congreso Mundial de Escritores que se llevaría a cabo en la Feria Internacional de Nueva York en 1939. Allí conoció a varios escritores, como Rómulo Gallegos, Pearl Buck, Lin Yu Tan y Louis Aragon. No se encontraba entre ellos, sin embargo, Sherwood Anderson, uno de sus escritores más admirados, pero a través de un editor de W. W. Norton, Bombal consiguió una entrevista en casa del autor, que fue quien se encargaría de mostrarle los lugares más relevantes de Nueva York. Posteriormente, la escritora recibiría una carta de Anderson en la cual este le decía:

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

> Se está hablando mucho de la necesidad para todos nosotros en nuestras dos Américas, de tratar de conocernos mejor los unos a los otros. Creo que esto debiera emprenderse comenzando por la traducción y publicación aquí de vuestros novelistas y poetas… En estos momentos existe un gran interés por la América del Sur. Me atrevo a afirmar que no es solo un interés de orden comercial; hay en este interés una especie de sentimiento nuevo. Algo terrible parece haberse apoderado del Viejo Mundo. Ya no podemos seguir tomando nuestros impulsos culturales de allí. Algo está allí corrompido.[1] (Bombal, 1939, p. 3)

Si bien el autor estadounidense abogaba por establecer relaciones más fuertes entre Estados Unidos y Latinoamérica en la esfera literaria, es importante mencionar que en el cine, por razones estrictamente económicas, dichas relaciones sí se llevaron a cabo. Debido a la Segunda Guerra Mundial, dejaron de exportarse películas a Europa y la industria cinematográfica eligió a los países latinoamericanos como nuevo espacio de mercado. Era, por lo tanto, importante crear películas con un toque latinoamericano en cuanto a los espacios y los personajes, dando origen, así, a las llamadas "*banana movies*" en las cuales actuaron Carmen Miranda y César Romero.

A finales de 1940, María Luisa Bombal regresó a Chile presa de una grave depresión. Ya había cumplido treinta años y desde Buenos Aires le llegó la noticia de que Carlos Magnini, con quien mantenía una relación amorosa, acababa de casarse con una muchacha joven. Además de esto, por el periódico se enteró de que Eulogio Sánchez y su esposa habían regresado a Chile desde Estados Unidos. Un 27 de enero de 1941, caminando desolada por las calles del centro de Santiago con una pistola en su cartera para suicidarse en cualquier momento, vio salir de un edificio a Eulogio Sánchez; echó a correr tras él y, al alcanzarlo, le disparó tres balazos que lo hirieron levemente.

Bombal fue encarcelada de inmediato, primero en la Casa Correccional de Mujeres y luego en la Clínica Santa María. Los médicos determinaron que estaba en

[1] Anderson está aquí refiriéndose a la Segunda Guerra Mundial declarada después de la invasión de Hitler a Polonia en 1939.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

un grave estado de exaltación nerviosa y en abril de 1941, se le dio la libertad bajo fianza para oficialmente absolverla de intento de homicidio en octubre de ese mismo año. En noviembre, la Editorial Nascimento publicó una edición de *La última niebla* además de todos sus cuentos con un prólogo del destacado crítico español Amado Alonso, mientras *La amortajada*, unos meses después de su nueva edición, ganó el Premio Municipal de Literatura en Chile. Su carrera literaria estaba en pleno éxito, pero aquella grave agresión a Eulogio Sánchez y su paso por la cárcel constituían un terrible escándalo en los círculos de la alta burguesía, tanto en Chile como en Argentina, de modo que la autora no tuvo otra alternativa que emigrar a Estados Unidos.

En mayo de 1942, Bombal consiguió un contrato con la embajada chilena en Washington para supervisar el doblaje de películas de Estados Unidos y autorizar su entrada a Chile. Al año siguiente, se trasladó a Nueva York para trabajar en la empresa Sterling redactando publicidad en español. También hizo el doblaje en español de la voz de Judy Garland en la película *The Clock* (1945) y, junto con Ramón Sender y Ciro Alegría, se dedicó, además, a escribir los subtítulos en inglés de películas en español. Su vida era inestable, cambiando de un hotel a otro, faltando a veces al trabajo, para quedarse encerrada en su habitación leyendo y bebiendo. Apenas le alcanzaba el sueldo para vivir y ya tenía varias deudas.

A principios de 1944, recibió la invitación del marqués chileno Jorge Cuevas Bertholin para asistir a su baile anual, al que acudió con un vestido prestado por una amiga y donde conoció al conde francés Fal de Saint Phalle, quien trabajaba en Wall Street al ser ciudadano de Estados Unidos. En abril de ese mismo año el conde y Bombal contraían matrimonio, y en noviembre nació su hija Brigitte. La autora vivió gran parte de su vida en los Estados Unidos y, en 1969, tras la muerte de su esposo, se trasladó a Argentina, donde pasó un tiempo hasta radicarse definitivamente en Chile en 1973. Murió el 6 de mayo de 1980.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

3. Primeras obras de María Luisa Bombal difundidas en los Estados Unidos

Fue su esposo, Fal de Saint Phalle, quien estableció contacto con el mundo editorial en los Estados Unidos, país en el que la carrera literaria de la autora tomó un rumbo auspicioso. Farrar, Straus & Co. aceptó publicar en inglés *La última niebla* y *La amortajada* con la condición de que ambas novelas se extendieran a un mínimo de doscientas páginas. En el caso de *La amortajada* (*The Shrouded Woman,* 1948), la autora incluyó su cuento "La historia de María Griselda", publicado por la revista *Norte* en 1946, y puesto que *La última niebla* tenía menos de cien páginas, Bombal decidió escribir en inglés una nueva novela que tituló *House of Mist* (1947).

3.1. House of Mist*: Del cine norteamericano a lo real maravilloso*

Un aspecto interesante en esta obra es el significativo reciclaje que la autora realizó para convertir *La última niebla* —novela vanguardista y de alta elaboración estética— en un texto que se adecuara a la cultura de masas consumida por la amplia clase media de Estados Unidos. Bombal tomó como modelo básico las películas de la década de los treinta y cuarenta que contaban las vicisitudes de una pareja, normalmente a través de una historia de amor que se estructuraba a partir de enredos y malentendidos que posteriormente se resolvían en un final feliz.

En *House of Mist*, Helga, la protagonista, se ha casado con un hombre llamado Daniel, a quien ama desde la infancia, aunque él es un esposo indiferente que aún parece estar enamorado de Teresa, su antigua novia, fallecida sólo días antes de la boda. Como en las películas de la época, ocurren varios incidentes secundarios alrededor del tema principal: la angustia de Helga y sus ansias de ser amada. En lo que parece real, una noche de gran baile en la mansión de su cuñada, Helga se retira a descansar en un sofá oculto cerca de una grandiosa escalera de mármol. Se recuesta sosteniendo su abanico y, de repente, aparece un apuesto

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

aristócrata que la invita a bailar, la besa y la conduce a una antigua casa abandonada donde hacen el amor, acción que apenas se sugiere implícitamente, pues el público estadounidense de la época estaba acostumbrado a películas en las que, después de un elegante baile, los personajes se besan muy pulcramente bajo una melodía al estilo de Cole Porter.

También siguiendo el formato del cine de aquellos años, el sentido de culpa de Helga ante su adulterio refuerza las normas éticas de ese público, y el conflicto se resuelve al final con el descubrimiento del abanico que siempre estuvo con ella durante su aventura amorosa. Éste, sin embargo, se encuentra varios meses después entre los cojines de aquel sofá cerca de la escalera y Helga se da cuenta de que se había quedado dormida en dicho sofá y su encuentro con aquel hombre había sido sólo un sueño. Al mismo tiempo, Daniel ahora ha empezado a demostrarle su amor y, en la escena final, ambos se abrazan en medio de una naturaleza que confirma la belleza de ese amor compartido.

A pesar de que la traslación de *La última niebla* a un formato de la industria del entretenimiento requirió una trama ligera, llama la atención la presencia de elaboraciones artísticas que crean interesantes espacios y atmósferas de carácter misterioso: así, la constante presencia de la niebla al estilo de las novelas góticas engendra un espacio lúgubre y ominoso que contrasta con la luminosidad de las lujosas lámparas de cristal en las mansiones aristocráticas; los extensos bosques que se describen como lugares enigmáticos y de ocultos laberintos, mientras las luces azules iluminan el jardín, sugieren una atmósfera onírica. Por otra parte, la recurrencia de lo mágico en los cuentos para niños se legitima en la esfera de los adultos, y la figura fantasmal de Teresa, que se aparece todas las noches en el estanque, le añade un elemento real-maravilloso a la obra. Este elemento le resulta al lector de Estados Unidos una alteración de la realidad tangible, y pasará a ser parte, desde de la década de los sesenta, de lo que en este país se catalogó como el “realismo mágico” de los exitosos escritores del llamado 'Boom latinoamericano'.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Con esta novela americana, María Luisa Bombal asumió una distancia temporal que le permitió hacer una crítica implícita a la sentimentalidad de lo folletinesco a través de una historia definida como anticuada. En las frases dirigidas al lector, la narradora pone en evidencia que sólo está imitando un mundo del pasado ya irrecuperable. Estas modificaciones, sin duda, contribuyeron al éxito editorial en Estados Unidos de *House of Mist*, novela que fue traducida al checo, al japonés, al sueco y al alemán. El mismo año de su publicación en 1947, Paramount Pictures compró los derechos de la obra para realizar una película, operación por la que la autora recibió ciento veinticinco mil dólares, una verdadera fortuna para la época. Sin embargo, este proyecto de película aún hoy no se ha llevado a cabo.

3.2. The Shrouded Woman*: La noción de la muerte como un retorno al espacio primordial*

The Shrouded Woman, publicada en 1948, tuvo también éxito y traducciones a otros idiomas. Aunque en *As I Lay Dying* (1930) de William Faulkner existe el pasaje de la mujer muerta recordando su pasado, Bombal extiende este hecho al presentar a Ana María, la protagonista, ya muerta y con la capacidad de ver y oír a aquellos que se acercan a su ataúd y producen en ella recuerdos, sentimientos y reflexiones.

A través de un montaje no cronológico de escenas, se traza la trayectoria de la protagonista en etapas claves centradas en el amor, en lugar de en acciones dentro del ámbito del devenir histórico, en una representación de la mujer burguesa, cuya existencia estaba restringida a los roles primarios de madre y esposa. Las relaciones de Ana María con Ricardo, Antonio y Fernando marcan respectivamente la iniciación sexual durante la adolescencia y fuera del régimen patriarcal, la entrada pasiva en la convención social simbolizada por el matrimonio y la sublimación inofensiva en el adulterio no consumado. En un nivel más significativo, estas etapas señalan la progresiva degradación de lo instintivo y vital

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

por un conformismo social que la hace ajustar su conducta y su pensar a las regulaciones de la femineidad prescriptiva, en un Deber-Ser que anula su Ser.

Las escenas que trazan la vida de la protagonista de *The Shrouded Woman* son interrumpidas, en un contrapunto, por su viaje de descenso a la tierra. Algo o alguien la guía hacia espacios desconocidos que, en primera instancia, adquieren connotaciones oníricas: ella pasa por un jardín húmedo y sombrío mientras oye el murmullo de aguas escondidas y rosales deshojándose y luego es "azotada por el ala mojada de invisibles pájaros" (Bombal, 2010, p. 98). El viaje se interrumpe y Ana María regresa a su ataúd y a aquéllos que la hacen revivir su pasado, para luego reiniciar su viaje de descenso, que la hace entrar a un espacio primordial. Así, en la tercera instancia del viaje, desciende encontrando raíces de árboles, extraños seres de cuerpo viscoso y "esqueletos humanos, maravillosamente blancos e intactos, cuyas rodillas se encogían, como otrora en el vientre de la madre" (Bombal, 2010, p. 143). La posición fetal de los esqueletos es símbolo de una visión de la muerte muy distinta a aquella postulada por la religión católica que supone la muerte definitiva del cuerpo y la eternidad del alma. En *The Shrouded Woman*, la muerte es parte de un Eterno Retorno en el cual el proceso de nacimiento, muerte y regeneración implica que morir sólo significa reincorporarse a la Materia y asumir una nueva modalidad de vida.

Al final de la novela, Ana María ha descendido al espacio milenario de la tierra y en su cuerpo siente "una infinidad de raíces hundirse y esparcirse en la tierra como una pujante telaraña por la que subía temblando, hasta ella, la constante palpitación del universo" (Bombal, 2010, p. 143). Como elemento integral del espacio cósmico, entra a "la segunda muerte: la muerte de los muertos" (Bombal, 2010, p. 144), que no es muerte sino la transformación del cuerpo en otros cuerpos girando por siempre en las esferas de lo primordial.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

4. Difusión de la obra de Maria Luisa Bombal en los EE. UU. a partir de la década de los sesenta

4.1. Presencia y estudio en el ámbito académico

Durante la década de los sesenta en Estados Unidos, emergieron en las universidades numerosos programas sobre literatura latinoamericana y *La última niebla*, *La amortajada* y "El árbol" en versión española se incorporaron a las listas de lectura tanto en los cursos de pregrado como en los de postgrado. De esta manera, se amplió, de manera considerable, el conocimiento de la literatura latinoamericana y los académicos estadounidenses empezaron a investigar y publicar interesantes estudios. En el caso de los textos de María Luisa Bombal, la riqueza de su obra y el desarrollo teórico de la crítica han engendrado diversas perspectivas: desde los análisis intrínsecos de carácter estructuralista, como es el caso de "The Vaporous World of María Luisa Bombal" de Margaret V. Campbell (1961) y el capítulo de M. Ian Adams en su libro *Three Authors of* Alienation (1975), al análisis del lenguaje poético, en el caso de *The Lyrical Vision of María Luisa* Bombal de Celeste Kostopulos-Cooperman (1988) y "María Luisa Bombal's Heroines: Poetic Neuroses and Artistic Symbolism" de Thomas O. Bente (1984). Dentro de esta categoría también se agrega el enfoque espacial en "Spatial Dimensions in the Fiction of María Luisa Bombal" de Tony Spanos (1990). Por otra parte, se han realizado estudios comparativos tales como "María Luisa Bombal and Sherwood Anderson: Early Twentieth-Century Pan-American Feminisms" (2013) de Celia C. Esplugas y *The Aesthetics of Metamorphosis Ovidian Poetics in the Works of María Luisa Bombal and Elena Garro* (2004). Además, desde una perspectiva filosófica Christine Garst-Santos ha publicado "Critical Ethics: Witnessing Otherness in *La última niebla"* (2016).

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

El desarrollo de la crítica feminista ha permitido la inclusión de la obra de María Luisa Bombal en diversas enciclopedias y libros sobre escritoras latinoamericanas, como es el caso de *Women Writers of Spanish* America editado por Diane E. Marting (1987). Esta perspectiva crítica fue iniciada por Linda Gould Levine quien en 1974 publicó su ensayo "María Luisa Bombal from a Feminist Perspective", en el cual se daba énfasis a la denuncia del lugar subalterno de la mujer, perspectiva que correspondía a la primera etapa de la crítica feminista en Estados Unidos. Nuevos conceptos y acercamientos críticos desde esta línea han dado origen a estudios más recientes, como *Reading the Body in the Narratives of María Luisa Bombal* de Kara Zink (2009) y *Passionate Subjects/Split Subjects: Twentieth Century Literature in Chile* de Bernardita Llanos (2009). Para ilustrar esta perspectiva crítica, incluyo a continuación una muestra de mi propio estudio sobre la narrativa de Bombal, que da cuenta del lugar central que ocupa la cuestión del género en su obra, y, con ello, gran parte de los aportes de esta última a la historia literaria de las Américas.

4.2. The Final Mist *y* New Islands *desde una perspectiva de género*

María Luisa Bombal murió en 1980 sin saber que *New Islands* (1982)—la traducción al inglés de *La última niebla* y todos sus cuentos con prólogo de Jorge Luis Borges—tendría un éxito editorial en Estados Unidos.[2] La primera edición de Farrar, Straus & Co. con traducciones al francés, sueco, holandés y noruego pronto apareció en una edición de bolsillo de la Editorial de la Universidad de Cornell en 1982 y ha tenido consecutivas ediciones porque pasó a formar parte de los libros estudiados en cursos de Literatura Comparada y Estudios de la Mujer en las universidades de Estados Unidos.

[2] La traducción, firmada por Richard Cunningham y por mí misma, Lucía Guerra Cunningham, recibió el Premio Anual del Centro de Traducción de la Universidad de Columbia bajo los auspicios del New York State Council on the Arts.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Gracias a la publicación de *New Islands*, los lectores estadounidenses, por primera vez, conocieron la totalidad de su obra y los rasgos ideológicos y estéticos que han hecho de la autora, una figura canónica en la literatura latinoamericana. A través de este libro, se conoce varias décadas después su primera novela *La última niebla* (1935) traducida bajo el título de *The Final Mist*. Escrita desde una perspectiva vanguardista, esta historia de una protagonista sin nombre desestabiliza la noción de 'lo real' e inscribe un discurso tanto acerca de un cuerpo de mujer como de una subjetividad femenina que adquiere la posición de sujeto a través del Deseo (Roman, 2012).

4.2.a. Amor y sexualidad como soportes de la identidad

The Final Mist cuenta la historia de una mujer de la alta burguesía que se ha casado para cumplir con la meta de casarse. Sufre el desamor de su marido y al ver la pasión compartida por la adúltera Regina y su amante, empieza a descubrir su propia sexualidad. Una noche se encuentra en una plaza con un hombre silencioso y misterioso que la guía hacia una casa abandonada y le hace el amor. Durante años, esa aventura que tal vez fue real o sólo un sueño o una ensoñación erótica nutre su existencia hasta el momento en que Regina intenta suicidarse y ella se da cuenta de la futilidad de su vida dedicada a mantener el recuerdo de ese evento que, tal vez, ni siquiera fue real. Su existencia pierde todo sentido y no tiene otra alternativa que seguir a su marido para cumplir con los deberes intrascendentes de una esposa abnegada. La novela se inicia con la noche de bodas de la protagonista marcada por el frío, la lluvia y el desamor de su esposo, simbolizado por "el surco vacío en el lecho" (Bombal, 2010, p. 50), el cual representa la huella de la ausencia de la sexualidad en una metonimia que se extiende a la turbia inquietud, el silencio, la muchacha muerta, la niebla y el soplo frío de un pájaro que pasa rozándola en un augurio de su propia muerte, de la negación del placer sexual como signo de vida. Frente a la amenaza de la anulación de su existencia, ella exclama: "¡Yo existo, yo

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

existo… Y soy bella y feliz! La felicidad no es más que tener un cuerpo joven, esbelto y ágil" (Bombal, 2010, p. 51).

En esta primera etapa del Deseo, la subjetividad femenina sólo intuye una carencia y un anhelo. Será Regina, como agente mediadora quien, en su condición de adúltera, hará visible el impulso libidinal simbolizado por su frondosa cabellera, en contraste con la imagen castrante del cabello de la protagonista sin fulgor y en una apretada trenza, que simboliza las leyes del patriarcado impuestas a la mujer. Fuera de este Orden metaforizado por la casa, la protagonista se sumerge desnuda en el estanque y descubre y asume su propio cuerpo: "No me sabía tan blanca y tan hermosa. […] Nunca me atreví antes a mirar mis senos, ahora los miro. Pequeños y redondos, parecen diminutas corolas suspendidas sobre el agua" (Bombal, 2010, p. 53). La inmersión en el agua engendra la liberación de la sexualidad regimentada y la experiencia del placer corporal: "Tibias corrientes me acarician y penetran. Como con brazos de seda, las plantas acuáticas me enlazan el torso con sus largas raíces. Me besa la nuca y sube hasta mi frente el aliento fresco del agua" (Bombal, 2010, p. 53).

En un entorno también natural se produce el encuentro con un hombre que la guía a una casa abandonada y ambos tienen una relación sexual. Modificando los límites convencionales de la realidad, en este encuentro se hace indistinguible la diferencia entre lo real, lo soñado y lo ensoñado. Ambigüedad típica de la estética de lo fantástico y su constante oscilación en la duda. Es más, por primera vez en la literatura latinoamericana, se describe un orgasmo sexual desde una perspectiva femenina.

Aunque la protagonista de *The Final Mist* está con él sólo una noche, el amante deviene en su razón de ser, en el único sentido de una existencia condenada al lugar subalterno de la mujer burguesa y sus deberes de mujer casada. Pasan los años, le escribe cartas que no sabe adónde enviar, y lo ve

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

aparecer en un carruaje que misteriosamente se pierde en la niebla. El intento de suicidio de Regina porque su amante la ha abandonado hace comprender a la protagonista que, aunque aquel encuentro con ese hombre hubiera sido real, los numerosos años dedicados a amarlo han sido en vano.: "Tras el gesto de Regina hay un sentimiento intenso, toda una vida de pasión. Tan solo un recuerdo mantiene mi vida, un recuerdo cuya llama debo alimentar día a día para que no se apague. Un recuerdo tan vago y tan lejano, que me parece una ficción" (Bombal, 2010, p. 74). Ha llegado el fin de esa aventura que la convirtió en sujeto e intenta suicidarse arrojándose a las ruedas de una ambulancia, pero su esposo Daniel se lo impide y no tiene otra alternativa que seguirlo. Ha claudicado al orden patriarcal simbolizado por la niebla en una inmovilidad definitiva. Su existencia se restringirá a la de ser "una señora decente", un otro subalterno girando bajo la figura de su marido en su posición de sujeto absoluto.

Atribuyendo su situación a "un destino implacable" (Bombal, 2010, p. 78) y no a una circunstancia histórica susceptible de ser modificada, la protagonista se rinde al régimen de la femineidad prescriptiva para cumplir con su rol convencional que anulará toda autonomía: "para llevar a cabo una infinidad de pequeños menesteres; para cumplir una infinidad de frivolidades amenas, para llorar por costumbre y sonreír por deber. Lo sigo para vivir correctamente, para morir correctamente algún día" (Bombal, 2010, p. 79). Este desenlace de *The Final Mist* marca la clausura de toda posible transgresión que le otorgue la posibilidad de un sentido para su existencia. Su identidad está ahora condenada al silencio y el vacío.

"El árbol", incluido en *New Islands* bajo el título "The Tree", es un cuento que aparece en la mayoría de las antologías de la literatura latinoamericana debido a su admirable elaboración artística. Mientras Brígida asiste a un concierto, la música la hace evocar las etapas de su vida, en un flujo de la memoria que inscribe una simultaneidad de espacios y tiempos. La música de Mozart corresponde a su infancia y alegría ingenua, la de Beethoven trae a su memoria la angustia y el

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

sufrimiento ante el desamor de su marido y, en el caso de Chopin, sus acordes expresan su nostalgia y ansiedad de ser amada. Lo sorprendente es que, estilísticamente, se inscribe el temple y el ritmo de cada composición musical tanto a nivel de las frases como de las imágenes poéticas, creando una atmósfera que corresponde a las sensaciones producidas por cada pieza musical. Así, las imágenes de juego y luminosidad, en el caso de Mozart, contrastan con lo oscuro y sombrío correspondiente a su matrimonio.

La música funciona también como elemento caracterizador de Brígida, esencialmente impulsiva y cuya relación con la realidad arranca de las sensaciones y emociones desde una perspectiva intuitiva que crea una supra-realidad contraria a la lógica y a los esquemas racionales. Son las sensaciones producidas por la música y no la reflexión intelectual las que la conducen a revivir su vida a través de la memoria.

Mientras su marido se dedica a sus múltiples actividades en el espacio público, Brígida permanece encerrada en la casa, y su cuarto de vestir, frente al cual crece un frondoso gomero, se convierte en sustituto del espacio natural que le está vedado. El espeso follaje de este árbol crea en ella la ilusión de estar sumida en un verde y fresco acuario o en medio de un grato bosque que la hace restituir su lazo con la naturaleza y la libertad. Esta evasión y sublimación se tronchan cuando las autoridades de la ciudad ordenan derribar el árbol para dar paso al cemento. La ausencia del gomero le muestra la cruda realidad de su matrimonio y Brígida decide separarse de su esposo. Para la crítica tradicional, el acto de abandonar al marido para salir en busca del amor poseía connotaciones liberadoras, pero desde una perspectiva actual, el amor como única meta en la existencia de una mujer constituye un acto de claudicación a un sistema patriarcal que, a través del dispositivo que postulaba el amor como única esencia del ser de la mujer, lograba excluirla de una praxis y participación activa en la sociedad.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

4.2.b. La incomunicación entre los sexos y la noción genérica del saber

En todos los textos de María Luisa Bombal recurre la visión de la mujer unida a la naturaleza. Esta conjunción mujer-naturaleza ha proliferado en mitos y arquetipos de un imaginario patriarcal que refuerza el concepto de que la mujer, en su rol primario, no construye civilización ni cultura puesto que su función principal está restringida a la reproducción biológica. Bombal modifica, de manera significativa, esta conjunción mujer-naturaleza para poner de manifiesto una división genérica que impide toda dialéctica entre los sexos e influye en las experiencias de la realidad y el saber.

"Las islas nuevas" (1939) ("New Islands") es el texto que mejor ejemplifica estos conceptos. Este cuento transcurre en la pampa argentina, espacio fronterizo entre la civilización y la barbarie, sujeto tanto a la domesticación como a la resistencia hacia esa domesticación (Noguera, 2009). Allí vive Yolanda (símbolo de la mujer-naturaleza) con su hermano quien representa el signo emblemático de la masculinidad. Los hombres (ellos, como se dice en el texto para referirse a una esfera ajena a 'lo femenino') son absurdos debido a ese impulso de siempre mantenerse ocupados, tanto en las empresas trascendentales como en lo fútil y banal y, cuando no tienen nada que hacer, "tosen, fuman, hablan fuerte temerosos del silencio" (Bombal, 2010, p. 148).

La perspectiva de Yolanda subraya una división genérica ya instaurada en el Génesis bíblico. La praxis del hacer masculino es metaforizada en la creación de Adán hecho a imagen y semejanza de Jehová quien le atribuye el poder de dominar la naturaleza y cada ser viviente sobre la tierra mientras Eva, en su función primaria de madre y esposa –como indica su nombre ("dar vida")–, se asocia con el entorno natural y no con la cultura, cuya acepción original significa "modificar la naturaleza". Si en la Biblia estos roles genéricos se plantean como lo normal establecido por una

OBSERVATORIO de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
Instituto Cervantes at FAS - Harvard University
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

voluntad divina, Bombal extiende esta noción para presentar una crítica acerca de la dominación masculina con respecto a la naturaleza y afirmar que esta división genérica impide la reciprocidad armoniosa entre los sexos, puesto que los roles primarios también implican un modo de acercarse al entorno natural desde dos perspectivas muy diferentes que configuran una visión distinta de la realidad y del mundo.

Yolanda y las islas nuevas que emergen y desaparecen misteriosamente representan en el relato ese rezago epistemológico que el *homo faber* no logra comprender, no obstante su impulso de saber y dominar. Ella posee una extraña semejanza con la fauna libre, salvaje y huidiza. La primera vez que Juan Manuel la ve al llegar como huésped a su casa, ella del piano "se levanta, crece, se desenrosca como una preciosa culebra. (...) Es igual que su nombre: pálida, aguda y un poco salvaje" (Bombal, 2010, p. 149). De su larga y frondosa cabellera se desprende un olor a madreselvas y, en momentos de emoción, emite breves gritos semejantes a los graznidos de las gaviotas.

Esa noche, Juan Manuel también descubre que muchos años atrás, ella rehusó casarse con Silvestre, un hombre ya viejo que le da a entender que Yolanda es poseedoras de una juventud eterna. Y al contemplarla desnuda desde una ventana, observa que, en su hombro derecho, crece un muñón de ala. En el contexto del cuento, esta ala atrofiada representa tanto el lazo ancestral con la naturaleza como las represiones impuestas a lo natural y 'lo femenino'. También Yolanda, como las islas nuevas, representa para los hombres un enigma, aquel rezago incomprensible de la naturaleza modificada y controlada por el impulso masculino de explorar, analizar y explotarla con un afán de lucro; esto ha permitido analizar "Islas nuevas" desde una perspectiva eco-feminista (Clark, 2010).

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

En contraste con Yolanda y las islas nuevas, Juan Manuel y los otros hombres se dirigen a las islas que acaban de aparecer y se encuentran con hierbas viscosas en una tierra húmeda y movediza, semejante al limo original, mientras espirales de gaviotas bajan graznando sobre ellos. Inútilmente tratan de arrancar los matojos de coral hasta que sangran sus manos. Un vaho cada vez más denso brota de la tierra caliente y, temerosos, huyen en una derrota del hacer masculino y su afán territorializador.

La división entre la naturaleza (las islas nuevas y Yolanda) y el *homo faber* en una praxis de dominio impide toda armonía entre los hombres y la naturaleza, hecho que, a nivel metafórico, subraya la imposibilidad de una verdadera comunicación y reciprocidad entre "lo masculino" y "lo femenino". Esta oposición irreconciliable determina dos tipos de realidades y dos saberes distintos. Yolanda gira en torno a la intuición, el inconsciente y el lazo ancestral con la naturaleza primigenia, mientras Juan Manuel, en su hacer pragmático, favorece la conciencia y el racionalismo objetivo que reduce la naturaleza a un objeto sintetizado en definiciones científicas o enciclopédicas.

Aunque se ha enamorado de Yolanda, Juan Manuel decide abandonar la hacienda para regresar a la ciudad, y cuando recibe una carta de ella, opta por no leerla, por no entrar en ese mundo que no logra comprender, en ese otro vivir y saber tan diferente a su propia perspectiva: "Teme confundir las pistas, perder las huellas, caer en algún pozo oscuro y sin salida para su entendimiento" (Bombal, 2010, p. 167).

Esta noción genérica del saber se reitera en "Trenzas" ("Braids") y en crónicas poéticas no incluidas en *New Islands*. En estos textos, se da una crítica implícita al saber masculino asociado con la ciencia, las cartografías y las mediciones objetivas, en una voluntad del saber que impone al sujeto cognoscente una determinada posición, una mirada y una función dirigida a un propósito pragmático (Foucault,

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

1973). La hablante en estos textos imita, desde una perspectiva irónica, la metodología del ensayo para luego moverse en una divagación destinada a demostrar otra verdad: la mujer es portadora de un verbo y un saber que han sido desplazados por un saber hegemónico creado por una élite masculina.

5. Procesos de traducción en torno a *La última niebla*

Como se habrá podido comprobar en los apartados anteriores, una apreciación justa de la obra de María Luisa Bombal solo es posible si consideramos su trayectoria biográfica y entendemos los motivos y temas centrales de su obra, como la postulación de saberes distintos determinados por el género, o la tensa relación entre el amor y la sexualidad. Consecuentemente, cualquier tipo de intento de edición o traducción de sus obras debe ser sensible a estos aspectos. Para ilustrar esto, presento a continuación dos procesos de traducción de sus obras. El conocimiento sólido de la vida y la obra de Bombal resultaron decisivos para la realización de estas traducciones, de las que soy autora y coautora, respectivamente.

5.1. House of Mist *en español*

En 2012, sesenta y cinco años después de la publicación de *House of Mist* (que, como se explicó en el apartado 3 fue la versión en inglés que ofreció la propia autora a partir de *La última niebla*), salió a la luz su traducción al español bajo el título *Casa de niebla,* realizada por la autora de este estudio. Como traductora, decidí rescatar la voz en español de María Luisa Bombal a través de un 'doblaje' que hizo de la traducción un proceso de traslación de dos códigos lingüísticos: la traducción literal del inglés al español y la adecuación de lo traducido al idiolecto literario de la autora, teniendo en cuenta el estilo de sus textos escritos en español. Así, la palabra “sad”, por ejemplo, era traducida como “triste” para luego convertirse

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

en “acongojada”, palabra corriente en la escritura de Bombal. Este proceso dual fue posible debido a que, aparte de los libros que he escrito sobre la autora y la recopilación que he hecho de sus obras completas, durante años he enseñado sus textos en mis cursos en la universidad de California en Irvine. Conocer de manera tan exhaustiva el tono de su voz narrativa, el ritmo de sus frases y las palabras que escogía dentro de un campo semántico específico me permitió darle a *Casa de niebla* importantes pinceladas bombalianas, como paso a ilustrar con los siguientes ejemplos:

a. *Original en inglés*: “He bowed and so great was the joy that filled my being when I found myself in his arms that I understood suddenly I had been waiting longingly for that moment.” (Bombal, 1947, p. 102)

Traducción literal: “Hizo una reverencia y fue tanta la alegría que llenó mi ser cuando me encontré en sus brazos que, de inmediato, comprendí que, con nostalgia, había estado esperando ese momento.”

Traducción literaria: “Hizo una reverencia y fue tanta la dicha que me inundó cuando me vi en sus brazos que entonces comprendí que había estado esperando ese momento con verdadero anhelo.” (Bombal, 2012, p. 118)

“La alegría que llenó mi ser” fue trasladada a “la dicha que me inundó” reproduciendo el idiolecto literario de la autora. La expresión “de inmediato” que en español posee sílabas fuertes y a veces es asociada con cierta premura, fue reemplazada por “entonces”, palabra que ella utiliza de manera recurrente para crear un sentido de expectación, mientras “con nostalgia” dio paso a “con verdadero anhelo”, intensificando así el ansia de ser amada, pues 'nostalgia' en español implica un sentimiento pasivo, un recordar lo ausente con cierto dolor e impotencia.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

b. *Original en inglés*: “My heart seemed to come to a stop in my breast, as well as all sense of time in my brain, and I stood there, motionless, receiving that kiss like someone hearing pure crystalline water falling drop by drop on a dry, thirsty part of his being.” (Bombal, 1947, p. 107)

Traducción literal: “Mi corazón pareció detenerse en mi pecho del mismo modo como el sentido del tiempo en mi cerebro, y me quedé allí, inmóvil, recibiendo ese beso como alguien que oye agua pura y cristalina cayendo, gota a gota, en aquella parte árida y sedienta de su ser.”

Traducción literaria:
“Mi corazón pareció detenerse y perdí el sentido del tiempo. Allí me quedé, inmóvil, recibiendo ese beso como quien escucha agua pura y cristalina cayendo, gota a gota, en un lugar árido y sediento.” (Bombal, 2012, p. 121)

“Pecho” y “cerebro” fueron eliminados en la traducción literaria, especialmente porque esta última palabra en español no corresponde al contexto emocional de la escena. En la narrativa de María Luisa Bombal, el uso de párrafos breves crea una tensión y un ritmo muy específicos en su estilo. Por esta razón, dividí el párrafo en dos, dando énfasis y relieve a la primera reacción de la protagonista. “Alguien” y “aquella parte de mi ser” se reemplazaron, eliminando la distancia que implica ese “alguien” con respecto a “quien” y, en un gesto bombaliano, se plantea la metáfora del agua en términos más directos. Por otra parte, estos cambios también responden al tipo de ritmo que la autora infundía en su prosa.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

c. *Original en inglés*: “In a high chimney, a big fire was lighting up with its joyous, warm gleam a room all done in chintz of faded colors.” (Bombal, 1947, p. 132)

Traducción literal: “En una alta chimenea, un gran fuego estaba iluminando, con su alegre y cálido destello, una habitación decorada por cretonas de color desteñido.”

Traducción literaria: “En una alta chimenea, el fuego iluminaba con su cálido destello una recámara de cretonas desvaídas.” (Bombal, 2012, p. 127)

En las descripciones de Bombal, generalmente reemplazo el gerundio por el imperfecto con el objetivo de darle al estilo una cadencia lenta (“iluminaba” versus “estaba iluminando”). Si bien en inglés “joyous, warm gleam” contribuye al ritmo de la frase, decidí omitir “joyous” dejando sólo “cálido destello” por el carácter poético que la autora infundía en su estilo. Además, con frecuencia, utilizaba la palabra “recámara” en vez de “habitación”; por otra parte, aunque en inglés, “faded colors” posee cierta resonancia poética, “de color desteñido” en español resulta un tanto prosaico mientras el término finalmente elegido, “desvaídas”, le da énfasis al paso del tiempo, muy afín a la antigüedad de la casa.

5.2. La última niebla *en inglés como* The Final Mist

A diferencia de la traducción de *House of Mist,* que implicó principalmente una adecuación del texto en inglés a su idiolecto literario en español, traducir los textos de María Luisa Bombal a la lengua inglesa representó un verdadero desafío. En esta sección, y a modo de ejemplo ilustrativo, me referiré a *The Final Mist*, traducción al inglés de *La última niebla* (y texto distinto de la reescritura inglesa de esta misma obra ofrecida por la autora, *House of Mist*). Toda traducción implica el traslado de un sistema cultural a otro y de una voz a menudo marcada por el factor genérico.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Richard Cunningham, mi esposo, como escritor nativo de Estados Unidos, fue el encargado de la versión final y, en muchas ocasiones, el discurso sentimental de la década de los treinta unido al discurso de la sexualidad femenina en inglés resultaba un cliché anacrónico.[3] Por otra parte, tras el diálogo escueto se desliza la voz de una mujer con variaciones múltiples: voz de la introspección y la sexualidad insatisfecha, intensa y sensual cuando se sumerge desnuda en el estanque, incitante cuando espera al amante en el lecho. Voz de ensoñaciones que podrían ser reales, trágica y dramática al final de la novela. Vivencias de mujer que Richard, a veces, no comprendía y yo necesitaba explicárselas en detalle.

Una de las imágenes poéticas difíciles de traducir fue: "He conocido el perfume de tu hombro y desde ese día soy tuya" (Bombal, 2010, p. 71). "He conocido el perfume de tu hombro" responde a una estrategia escritural para evadir la censura de la época a través de un eufemismo romántico que se refiere al encuentro sexual con el amante. La traducción literal "I have known the perfume of your shoulder" distorsiona totalmente este contenido sexual y resulta una frase cursi y hasta ridícula. (No era costumbre en la época que los hombres usaran perfume, mucho menos en un hombro.) Sin embargo, la autora utilizó la palabra "perfume" y no "aroma" para darle esa connotación de intensidad sensual en una alcoba. Por otra parte, si bien el hombro nos hace incluso imaginar su cabeza reclinada en el hombro del amante, en inglés, la palabra "shoulder" no es precisamente el área del cuerpo masculino que posee una connotación sexual. Por lo tanto, fue necesario ampliar la cartografía corporal del amante para decir: "Since that day when the aroma of your body empowered me, I am yours" (Bombal, 1982, p. 20).

[3] Para un análisis detallado de este aspecto, consultar mi libro *Mujer, cuerpo y escritura en la narrativa de María Luisa Bombal* (Guerra, 2012).

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

En *La última niebla*, las exclamaciones de la narradora que le imprimen emocionalidad al texto resultaban un tanto melodramáticas en inglés. Por esta razón, fue necesario utilizar otro recurso que produce intensidad en esta lengua: la frase sucinta y cortante. Así ese "¡Oh no! ¡Yo no puedo olvidar!" (Bombal, 2010, p. 86) se convirtió en la breve frase que ocupa todo un párrafo: "And I cannot forget" (Bombal, 1982, p. 37).

Por otra parte, en inglés resultaba forzoso agregar márgenes y cambiar la sintaxis del siguiente párrafo para traducir la ansiedad del momento que está viviendo la protagonista cuando camina por la ciudad en busca de la casa a la que, muchos años antes, la había guiado su amante. "En medio de tanto silencio mis pasos se me antojan, de pronto, un ruido insoportable, el único ruido en el mundo, un ruido cuya regularidad parece consciente y que debe cobrar, en otros planetas, resonancias misteriosas" (Bombal, 2010, p. 90). He aquí los cambios realizados: "And the silence!—so all-embracing that my footsteps seem intolerably loud, seem the only noise in the world: ringing out as they rise into the night, sound waves on a cosmic journey transmitting their mysterious message, this resonant staccato, to whoever listens among the stars" (Bombal, 1982, p. 41).

Sin duda, otro aspecto desafiante de la traducción fue mantener el ritmo que María Luisa Bombal infundía en su prosa. Siempre decía que un aspecto importante de su escritura era no perder nunca la tensión de la historia a través del ritmo de cada frase. Afirmaba que si una palabra no iba con el ritmo que deseaba crear, simplemente la tachaba. Difícil fue reproducir o crear en inglés la ilusión de ese ritmo y, a veces, requirió la licencia de utilizar una imagen poética, como en el siguiente caso: "Luego un nocturno empieza a desgranarse en un centenar de notas que van doblando y multiplicándose" (Bombal, 2010, pp. 60-61). Compárese con nuestra versión en inglés: "and then a nocturne opens: hundreds of notes spinning up and down like a flight of sparrows" (Bombal, 1982, p. 9). El vuelo de una bandada de gorriones lograba, en nuestra opinión, captar el movimiento de

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

“desgranarse”, “doblarse” y “multiplicarse”, verbos que en su traducción literal entorpecían en inglés el ritmo, quitándole agilidad.

También fue difícil traducir la escena del acto sexual:

> Su cuerpo me cubre como una grande ola hirviente, me acaricia, me quema, me penetra, me envuelve, me arrastra desfallecida. A mi garganta sube algo así como un sollozo y no sé por qué empiezo a quejarme, y no sé por qué me es dulce quejarme, y dulce a mi cuerpo el cansancio infligido por la preciosa carga que pesa entre mis muslos. (Bombal, 2010, p. 69)

Para un lector contemporáneo fue necesario no sólo darle mayor explicitez a lo sexual e incorporar a la protagonista en la acción, sino también agregar palabras para producir el efecto de un ritmo similar a la oración en español:

> And then we roll entwined onto the center of the bed, his body covering me like a huge hot wave that sets me afire with caresses until at last I feel him penetrating deep inside me and gathering me to him, by then we are flowing together as on the silken crest of an endless wave that leaves me faint with rapture, surprised to hear a sob rising in my throat, and then for the first time I moan with pleasure and experience that sweet weariness produced by the precious weight of his body between my thighs. (Bombal, 1982, pp. 17-18)

“La preciosa carga”, que habría resultado vaga e incomprensible para un lector de habla inglesa, se especifica al decir que es el peso del cuerpo del amante y el “no sé por qué empiezo a quejarme” (“I do not know why I start moaning”) produce en inglés una ambigüedad pudorosa que opaca el significado sexual. Por lo tanto, fue necesario ser más explícito: “for the first time I moan with pleasure.”

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Otro aspecto importante del estilo en *La última niebla* es la precisión, a pesar de las imágenes poéticas y su atmósfera ambigua. Así, cuando desde el estanque, la protagonista ve aparecer al amante en un carruaje, la escena se describe a partir de detalles muy concretos como los caballos pisando las hojas marchitas sin hacer ruido o bebiendo agua sin dejar círculos en el agua. Se añade a estos detalles el hecho de que el carruaje vuelve a echar a andar "como si se lo hubiera tragado la niebla" (Bombal, 2010, p. 75). "Ser tragado por la niebla" es, en español, una frase cargada de significados que aluden no sólo a lo onírico sino también a lo fantasmal, incrementando la duda con respecto a la existencia real del amante. La traducción literal "it was swallowed by the mist", aunque tangencialmente significa desaparecer, no posee en inglés una fuerte connotación fantasmal. Por lo tanto, fue necesario decir: "it evaporated in the mist like a phantom." Usamos "phantom" y no "ghost" por su carácter poético, que concuerda, de manera más precisa, con el estilo en todo el texto.

El momento más dramático de toda la novela es la última frase: "Alrededor de nosotros, la niebla presta a las cosas un carácter de inmovilidad definitiva" (Bombal, 2010, p. 95). La niebla, que hasta ahora había creado una atmósfera, de pronto se transforma en una metáfora que alude a la situación sin salida de la protagonista; aspecto que, en traducción literal al inglés, no logra pleno sentido. "Niebla" en inglés puede ser traducida como "mist" o como "fog". Dado el carácter poético de La última niebla, elegimos "mist" para todo el texto, excepto en dos ocasiones. Después de entrar la protagonista a la casa donde la ha llevado su amante, se dice: "La noche y la neblina pueden aletear en vano contra los vidrios de la ventana; no conseguirán infiltrar en este cuarto un solo átomo de muerte" (Bombal, 2010, p. 67); oración que fue traducida como: "The night and the fog are without, waiting behind the windowpanes—striving in vain to enter, for not one atom of death can infiltrate this room" (Bombal, 1982, p. 16). Aunque, en vez de "niebla" la autora usa la palabra "neblina", de un espesor menos consistente, el hecho de que esté aludiendo al orden burgués impuesto a la mujer de la época que debía ser

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

casta y pura nos hizo decantarnos por el término inglés "fog", con sus connotaciones de oscuridad y opresión.

Estas son también las connotaciones que adquiere la niebla al final de la novela, donde utilizamos de nuevo "fog" para darle el sentido de un espeso muro. "Alrededor de nosotros, la niebla presta a las cosas un carácter de inmovilidad definitiva" marca en la novela un desenlace en el cual ha triunfado el orden burgués y patriarcal impuesto a la mujer de la época. La protagonista, por lo tanto, sucumbe a una existencia vacía y rutinaria. En inglés esa "inmovilidad definitiva" traducida literalmente como "definitive stillness" o, aún peor, "definitive inmobility" no poseía la fuerza que alude a la muerte o a una muerte en vida, como se dice en el texto en español. Por esta razón, correspondía comparar la niebla con una mortaja: "Around us the fog settles over everything like a shroud" (Bombal, 1982, p. 47).

6. A modo de conclusión: Vigencia actual de Maria Luisa Bombal entre el público norteamericano

La recepción crítica de *New Islands* fue muy positiva. En su tercera edición de bolsillo, se incluyen comentarios de Leonard Michaels, el *New York Times* y *The Nation*. En este diario se podía leer:

> In four of these five fables [...] the central characters are women who appear, at first glance, languid, compliant, virtually inert in the grip of a patriarchal society. But they have extravagant secret lives. Rather than contend in the rational, colorless spheres of men, who behave 'as if tranquility were a mortal enemy,' these women construct and inhabit lush, sensuous kingdoms of the imagination [...] Bombal's fiction takes the daring, imaginative flights we have come to expect from a later generation of Latin Americans, for whom she must rank [...] as the Founding Mother.[4] (Bombal, 1982)

[4] [En cuatro de estos cinco relatos [...] los personajes principales son mujeres quienes, a primera vista, parecen lánguidas, sumisas, virtualmente inertes bajo el poder de una sociedad patriarcal. Pero ellas poseen extravagantes vidas secretas. En vez de estar en las opacas y racionales esferas de los hombres que se compartan 'como si la tranquilidad fuera un enemigo mortal', estas mujeres construyen y habitan los exuberantes y sensuales ámbitos de la imaginación [...] La ficción de Bombal toma los atrevidos vuelos de la imaginación que hoy día esperamos de la reciente generación de latinoamericanos para quienes ella debe ser catalogada como [...] la Madre Fundadora. (Mi traducción)]

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Este concepto de madre fundadora fue confirmado por Carlos Fuentes, quien en una conferencia en Estados Unidos definió a Bombal como "la madre de todos nosotros", así como por el artículo de Ronald de Feo sobre la obra de Bombal publicado por *The New York Times* bajo el título de "The Beginnings of Latin Baroque" (1982).

Seix Barral en España conoció la obra de María Luisa Bombal a través de *New Islands*, compró los derechos en español de toda su obra e hizo una primera edición en 1984 seguida de varias ediciones. Por otra parte, en Brasil, donde en 1948 se había publicado *La última niebla* en portugués bajo el título de *Entre a vida e o sonho*, apareció en 2013 con el nuevo título *A ultima nevoa*.

Desde el año 2000, se publican las *Obras completas* de María Luisa Bombal en una recopilación a mi cargo que incluye todos sus textos, entre ellos, sus crónicas poéticas rescatadas de revistas de la década de los cuarenta, un testimonio autobiográfico, además de la transcripción de sus cartas y entrevistas en la prensa (Guerra, 2012). Por otra parte, en 1995, la Editorial de la Universidad de Tejas publicó *House of Mist* y *The Shrouded Woman* en un solo volumen y, en su colección de Clásicos de Farrar, Straus & Giroux, se volvieron a publicar ambas novelas en 2008. En esta edición, se incluye el siguiente comentario de Penelope Mesic en su reseña para el *Chicago Tribune*:

> [Bombal] with her bold disregard for simple realism in favor of a heightened reality in which the external world reflects the internal truth of the characters' feeling, and with her deliberate mingling of fantasy, memory and event—is the precursor of the magical realism that is the flower of South American writing today … Both [novels] awake a feeling of genuine discovery, of minds and hearts not borrowed from European literature but indigenous to a New World of thought and feeling.[5] (Mesic, 1995)

[5] [(Bombal) expresa un atrevido rechazo del realismo sencillo para elaborar una densa realidad en la cual la realidad externa refleja la verdad interior de los sentimientos de los personajes … A través de la combinación de la fantasía, la memoria y el evento—es la precursora del realismo mágico que es la verdadera joya hoy día de la literatura Sudamericana … Ambas (novelas) despiertan un sentimiento de descubrimiento genuino, de mentes y corazones no prestados de la literatura europea sino propia de un Nuevo Mundo de ideas y sentimientos. (Mi traducción)]

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

Los comentarios positivos acerca de la obra de María Luisa Bombal perduran aún hoy día. En diciembre de 2019, Zulfikar Ghose en *Dawn, Books and Authors* declara en su columna "Bombal and Her Vision": [...] it is Bombal's concentrated language with its cosmic imagery that takes the work to a metaphysical level and which turns a story of less than fifty pages to a large memorable novel in the reader's mind."[6]

La vigencia de María Luisa Bombal y su talento artístico no se ha restringido solo a los espacios de la crítica literaria. Al contrario, su éxito editorial pone de manifiesto el hecho de que su obra es admirada por un amplio público.[7]

"Estar enferma es vivir en vano" declaró María Luisa Bombal en su última entrevista, publicada el 24 de abril de 1980, a sólo días de su muerte (Bombal, 2010, p. 456). Pese a que su vida y su carrera literaria fueron condicionadas por factores genéricos y culturales de la época, ella no vivió ni escribió en vano. Aparte del carácter fundacional de su obra en la escritura de los autores latinoamericanos de generaciones posteriores, Bombal es también una figura clave en la narrativa de las mujeres latinoamericanas, en una genealogía de la escritura que aún hoy se propone dar voz a las experiencias de subjetividades femeninas dentro de un orden patriarcal.

[6] [(...) es la intensidad del lenguaje de Bombal con sus imágenes cósmicas el que traslada la obra a un nivel cósmico y convierte la historia de menos de cincuenta páginas en una voluminosa y memorable novela en la mente del lector. (Mi traducción)]

[7] En la popular página de reseñas literarias *Goodreads*, aparece, por ejemplo, esta valoración de un usuario: "One of my favorite books ever! Her writing is rich with imagery and emotion. I was swept away. How do I know? I only have to look in the margins at all the exclamations and notes!" [¡Uno de mis libros favoritos! Su escritura es rica en imágenes y emociones. Quedé fascinada. ¿Cómo lo sé? ¡Sólo tengo que mirar en los márgenes de sus páginas todas mis notas y exclamaciones! (Mi traducción)]

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Referencias bibliográficas

Adams, M. (1975). *Three authors of alienation: Bombal, Onetti, Carpentier.* Austin: University of Texas Press.

Bente, T. O. (1984). María Luisa Bombal's heroines: Poetic neuroses and artistic symbolism, *Hispanófila*, *82*(82), 103-113.

Bombal, M. L. (1935). *La última niebla*. Buenos Aires: Editorial Colombo.

Bombal, M. L. (1938). *La amortajada*. Buenos Aires: Editorial Sur.

Bombal, M. L. (1939). En Nueva York con Sherwood Anderson. *La Nación* (Buenos Aires, 8 de octubre), p.3.

Bombal, M. L. (1947). *House of mist*. New York: Farrar, Straus & Company.

Bombal, M. L. (1948). *The shrouded woman*. New York: Farrar, Straus & Company.

Bombal, M. L. (1982). *New Islands*. R. Cunningham, & L. Guerra (transl.). New York: Farrar, Straus & Giroux.

Bombal, M. L. (2010). *Obras completas*. Santiago: Zig-Zag.

Bombal, M. L. (2012). *Casa de niebla*. Lucía Guerra (trad.). Santiago: Ediciones UC.

Campbell, M. V. (1961). The vaporous world of María Luisa Bombal, *Hispania*, *44*(3), 415-419.

Clark, Z. I. (2010). Ecofeminismo en la narrativa surrealista de María Luisa Bombal. *Cuadernos del CILHA*, *11*, 59-58. https://www.redalyc.org/pdf/1817/181714925006.pdf

Creager, N. L. (2004). *The aesthetics of metamorphosis: Ovidian poetics in the works of María Luisa Bombal and Elena Garro* [doctoral dissertation, University of Oklahoma]. https://shareok.org/bitstream/handle/11244/705/3122289.PDF?sequence=1&isAllowed=y

© Lucía Guerra

Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Esplugas, C. C. (2013). María Luisa Bombal and Sherwood Anderson: Early twentieth-century Pan-American feminism(s). *College Literature*, *40*(2), 155-170. https://www.jstor.org/stable/24543173

Feo, R. (1982). The beginnings of Latin baroque. *The New York Times* (December 19). https://www.nytimes.com/1982/12/19/books/the-beginnings-of-latin-baroque.html

Foucault, M. (1973). *El orden del discurso.* Barcelona: Tusquets.

Ghose, Z. (2019). Bombal and her visión. *Dawn, Books and Authors* (December 29). https://www.dawn.com/news/1524917

Guerra, L. (2012). *Mujer, cuerpo y escritura en la narrativa de María Luisa Bombal*. Santiago: Ediciones UC.

Gligo, Á. (1996). *María Luisa: Biografía de María Luisa Bombal.* Santiago: Editorial Sudamericana.

Grast-Santos, C. (2016). Critical ethics: Witnessing otherness in *La última niebla. Dissidences*, *17*(12), 48-59. https://digitalcommons.bowdoin.edu/dissidences/vol7/iss12/5

Kostopulos-Cooperman, C. (1988). *The lyrical vision of María Luisa Bombal*. London: Tamesis Books.

Levine, L. G. (1974). María Luisa Bombal from a feminist perspective. *Revista Interamericana*, *4*(2), 148-161. https://www.worldcat.org/title/maria-luisa-bombal-from-a-feminist-perspective/oclc/936898024

Llanos, B. M. (2009). *Passionate subjects/split subjects in twentieth century literature in Chile*. Lewisburg: Bucknell University Press.

Marting, D. E. (1987). *Women writers in Spanish America: An annotated bio-bibliographical guide.* New York: Greenwood Press.

Mesic, P. (1995). Moving beyond the Gothic: The different reality of María Luisa Bombal. *Chicago Tribune* (September 10). https://www.chicagotribune.com/news/ct-xpm-1995-09-10-9509100040-story.html

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Noguera, N. (2009). Ecofeminismo, dominación y deseo en “Las islas nuevas” de María Luisa Bombal. *Letras Hispanas, 6*(2), 101-112. https://www.researchgate.net/publication/44858725_Ecofeminismo_dominacion_y_deseo_en_%27Las_islas_nuevas%27_de_Maria_Luisa_Bombal

Román, N. (2012). El deseo, el cuerpo y el secreto, como formas de subjetivación en María Luisa Bombal. *Aisthesis*, *51*, 171-184. https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-71812012000100011

Spanos, T. (1990). Spatial dimensions in the fiction of María Luisa Bombal. *Revista de Estudios Hispánicos, 17-18, 259-266*. https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/13766

Zink, A. K. (2009). *Reading the body in narratives of María Luisa Bombal* [master thesis, University of North Carolina at Chapel Hill]. https://core.ac.uk/download/pdf/210599185.pdf

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes

Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares* / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014
2. Nancy Rhodes e Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional* / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014
4. David Fernández-Vítores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014
7. Erin Boon y Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015
10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, y Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015 / Hispanic Map of the United States – 2015.* (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish.* (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States.* (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016
18. Manel Lacorte y Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States.* (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016
22. Paola Uccelli, Emily Phillps Galloway, Gladys Aguilar, y Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016
23. María Fernández Moya. Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing. (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017
29. Rosana Hernández-Nieto. Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017
30. Rosana Hernández-Nieto y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017
31. Francisco Moreno-Fernández. *Variedades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017
34. Francisco Moreno-Fernández. Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, y Francisco Moreno-Fernández (dir). Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018
38. Rosalina Alcalde Campos. De inmigrantes a profesionales. *Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Augusto/August 2018
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018
44. Rosana Hernández y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP

© *Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University*

45. Esther Gimeno Ugalde. Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United Studies (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018
46. Silvia Betti. Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities. (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018
47. Rosana Hernández. Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis. (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019
48. Kate Seltzer y Ofelia García. Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project. (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU. (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact. (En español: 052-06/2019SP; in English 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

53. José María Albalad Aiguabella. Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models. (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.
54. José María Albalad Aiguabella. La apuesta de *The New York Times* por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. / The *New York Times'* Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project. (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.
55. Marta Mateo, Cristina Lacomba y Natalie Ramírez (eds.). De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Transatlantic Legacy. (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.

56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos. / Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponomy of the United States. (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana. / The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana. (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno y José M. del Pino. George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. / George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship. (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. *Morriña* e identidades transnacionales. / Between Two Shores: Galician Immigration to New York. *Morriña* and transnational identities. (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.
60. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Identity, Language & Teaching. (060-04/2020SP) Abril 2020.
61. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Art and Literature. (061-05/2020SP) Mayo 2020.
62. Godoy Peñas, Juan A. *Are you Black or Latino?* Ser afro-latino en los Estados Unidos. / Are You Black or Latino? Being Latino in the United States. (En español: 062-06/2020SP; in English: 062-06/2020EN) Junio/June 2020.
63. Eduardo Viñuela. El pop en español en EE.UU.: Un espacio para la articulación de la identidad latina / Pop in Spanish in the U.S.: A Space to Articulate the Latino Identity. (En español: 063-09/2020SP; in English: 063-09/2020EN) Septiembre/September 2020.
64. Marjorie Agosín, Emma Romeu, Clara Eugenia Ronderos. Vida en inglés, poesía en español: Escribir desde la ausencia / Living in English, Writing in Spanish: The Poetry of Absence. (En español: 064-10/2020SP; in English: 064-10/2020EN) Octubre/October 2020.
65. Cristina Lacomba. Hispanics and/or Latinos in the United States: The Social Construction of an Identity. (En español: 065-11/2020SP; in English: 065-11/2020EN) Noviembre/November 2020.

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

© Lucía Guerra
Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 066-12/2020SP
ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR066-12/2020SP
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University